

The Russian Cyrillic Alphabet

Community of Practice in Uralic Studies (COPIUS), www.copius.eu

Introduction to Mari

Jeremy Bradley, jeremy.moss.bradley@univie.ac.at

Last updated 30 November 2021



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

The Russian alphabet

NB! Aspects of Russian phonology not covered in this overview include:

- молоко (moloko) 'milk'
 - > [mɐˈlʲeˈko]
 - > Reduction of unstressed vowels
- без (bez) 'without'
 - > [bʲes]
 - > Final obstruent devoicing
- этого (etogo) 'of this'
 - > [ˈɛtəvə]
 - > <г> in genitive ending pronounced as /v/ rather than the usual /g/
- ...

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я

(Almost) like in Latin: а, е, к, м, о, т

КОМЕТА

АТОМ

ТАКТ

КАКАО

АТАКА

МЕККА

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
а					je						k		m		o				t													

Same letter, different value: в /v/, н /n/, р /r/, с /s/, у /u/, х /x/

контакт

хор

Торонто

ватт

театр

характер

хакер

текст

кекс

номер

карат

евро

текстура

маска

тонна

уран

вена

торт

метр

тур

рококо

ресторан

хаос

хунта

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
а		ʋ			ʲe						k		m	n	o		r	s	t	u		x										

New, but similar to Greek:

г /g/ (gamma),

и /i/ (eta),

д /d/ (delta),

л /l/ (lambda),

п /p/ (pi),

ф /f/ (phi)

Кока-Кола

университет

проект

радио

Фанта

лампа

доллар

телефон

кино

митинг

студент

пигмент

водка

факс

пианино

лилипут

ислам

стерео

Франкфурт

моно

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я	
a		v	g	d	je				i		k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x											

Other consonants:

← Hebrew ך, ש

б /b/, ж /ʒ/, з /z/, й /j/, ц /t͡s/, ч /t͡ɕ/, ш /ʂ/, щ /ɕː/

зоопарк

банк

файл

черемис

банан

хоккей

центнер

журналист

сайт

бизнесмен

почта

конвейер

бомба

жаргон

шанс

дарвинизм

чемпион

идеал

зал

матч

центр

горизонт

борщ

кварц

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
a	b	v	g	d	je		z	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x	ts	tc	s	ç:						

Other vowel signs: ё /j^o/, ы /i/, э /e/, ю /j^u/, я /j^a/

актёр

дебют

Мюнхен

Азия

поэт

Австрия

Чехия

Горбачёв

пенсия

Эстония

эффект

Ювентус

Германия

меню

Солженицын юнга

химия

шлюз

Гёте

Цюрих

Бавария

юрист

Хрущёв

як

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
a	b	v	g	d	je	jo	z	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x	ts	tc	ʃ	ʃ:		i		e	ju	ja

What about English, German, Finnish etc. *h*?

Proto-Slavic **g* >

Czech	Russian
hrad 'castle'	град, город 'city'
hora 'mountain'	гора 'mountain'
hlava 'head'	глава, голова 'head'

~ Ukrainian, Belarusian, Southern Russian dialects, Rusyn, Slovak, Upper Sorbian

~ South Slavic (all), Polish, Lower Sorbian

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
a	b	v	g	d	je	jo	z	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x	ts	tc	s	sc:		i		e	ju	ja

What about English, German, Finnish etc. *h*?

Hamburg

> Гамбург

Hudson Bay

> Гудзонов залив

Helsinki

> Хельсинки

Helsingfors

> Гельсингфорс

Heidelberg

> Гейдельберг ~ Хайдельберг

Han(n)over (Germany)

> Ганновер

Hanover, New Hampshire

> Хановер, Нью-Гэмпшир

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
a	b	v	g	d	je	jo	z	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x	ts	tc	s	sc:		i		e	ju	ja

Do we transcribe pronunciation or spelling?

Bordeaux

> Бордо

Rudolf Steiner

> Рудольф Штейнер ~ Штайнер

Helmut Schmidt

> Гельмут Шмидт

Albert Einstein

> Альберт Эйнштейн

Alexandra Aikhenvald

< Александра Айхенвальд
(< Eichenwald)

Isaac Asimov

> Айзек Азимов
(< Исаак < יִצְחָק)

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
a	b	v	g	d	^j e	^j o	z	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x	ʦ	ʧ	ʃ	ʧ:	?	ɨ	?	e	^j u	^j a

Vowel signs:

“Hard”:	а /a/	э /e/	ы /ɨ/	о /o/	у /u/
“Soft”:	я / ^j a/ (~ /ja/)	е / ^j e/ (~ /je/)	и / ^j i/ (~ /i/)	ё / ^j o/ (~ /jo/)	ю / ^j u/ (~ /ju/)

After consonant

са /sa/ ~ ся /s^ja/

сэ /se/ ~ се /s^je/

сы /sɨ/ ~ си /s^ji/

со /so/ ~ сё /s^jo/

су /su/ ~ сю /s^ju/

After vowel

ya /ua/ ~ yя /uja/

yэ /ue/ ~ ye /uje/

yi /ui/

yo /uo/ ~ yё /ujo/

yу /uu/ ~ yю /uju/

Word-initially

_а /a/ ~ _я /ja/

_э /e/ ~ _е /je/

_и /i/

_о /o/ ~ _ё /jo/

_у /u/ ~ _ю /ju/

		#_	V_	C_
а /a/		<u>а</u> вгуст /avgust/ 'August'	ту <u>а</u> лет /tualet/ 'toilet'	<u>а</u> герь /lageri/ 'camp'
	я /ja/; /ja/	<u>я</u> понец /japonets/ 'Japanese'	фа <u>я</u> нс /fajans/ 'faience'	табу <u>л</u> ятор /tabuljator/ 'tabulator'
э /e/		<u>э</u> лектрон /elektron/ 'electron'	по <u>э</u> т /poet/ 'poet'	<u>с</u> эр /ser/ 'sir'
	е /je/; /je/	<u>е</u> вро /jevro/ 'Euro'	про <u>е</u> кт /projekt/ 'project'	<u>т</u> екст /tekst/ 'text'
ы /i/		-	-	так <u>т</u> ичный /taktičnij/ 'tactical'
	и /i/; /i/	<u>и</u> ндекс /indeks/ 'index'	укра <u>и</u> нец /ukrainets/ 'Ukrainian'	ин <u>с</u> тинкт /instinkt/ 'instinct'
о /o/		<u>о</u> ктябрь /oktjabri/ 'October'	вирту <u>о</u> з /virtuoz/ 'virtuoso'	та <u>л</u> он /talon/ 'coupon'
	ё /jo/; /jo/	<u>ё</u> ршик /joršik/ 'brush'	при <u>ё</u> м /prijom/ 'reception'	<u>л</u> ётчик /lotčik/ 'pilot'
у /u/		<u>у</u> збек /uzbek/ 'Uzbek'	кло <u>у</u> н /kloun/ 'clown'	<u>т</u> урист /turist/ 'tourist'
	ю /ju/; /ju/	<u>ю</u> рист /jurist/ 'lawyer'	со <u>ю</u> з /sojuz/ 'union'	ш <u>л</u> юз /sluz/ 'sluice'

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
a	b	v	g	d	je	jo	z	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x	ts	tc	s	sc	?	i	?	e	ju	ja

Soft sign ь und hard sign ъ:

		_#	C_C	_j	_o
ъ		-	-	адъютант /adjutant/ 'aide'	-
	ь	форель /for'ej/ 'trout'	фильтр /fi'l'tr/ 'filter'	коньяк /kon'jak/ 'cognac'	павильон /pav'il'on/ 'pavilion'

	Example	Transcription	Translation
C + V	катод	/katod/	cathode
C ^j + V	актёр	/akt'or/	actor
C + /j/ + V	адъектив	/adjekt'iv/	adjective
C ^j + /j/ + V	компьютер	/komp'juter/	computer

The Russian alphabet

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
a	b	v	g	d	je	jo	z	z	i	j	k	l	m	n	o	p	r	s	t	u	f	x	ts	tc	s	sc:	?	i	?	e	ju	ja

The hard sign ъ:

/sʲestʲ/ ‘to sit down’

> сесть

/jestʲ/ ‘to eat’

> есть

/sʲjestʲ/ ‘to eat up’

> съесть



COPIUS – Introduction to Mari – The Russian Cyrillic Alphabet

Italics

а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

Handwriting

А	Аа	И	Ии	П	Пп	Ч	Чч
Б	Бб	Й	Йй	Р	Рр	Ш	Шш
В	Вв	К	Кк	С	Сс	Щ	Щщ
Г	Гг	Л	Лл	Т	Тт	Ъ	Ъъ
Д	Дд	М	Мм	У	Уу	Ы	Ыы
Е	Ее	Н	Нн	Ю	Юю	Ь	Ьь
Ё	Ёё	Н	Нн	Ф	Фф	Э	Ээ
Ж	Жж	О	Оо	Х	Хх	Ю	Юю
З	Зз	Ö	Öö	Ц	Цц	Я	Яя

(Mari)

Handwriting

(Mari)

<i>Ото</i> Ото
<i>Ик тымык ото уло мемнан элыште,</i> Ик тымык ото уло мемнан элыште,
<i>Шога тудо ото кугу ер серыште.</i> Шога тудо ото кугу ер серыште.
<i>Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш.</i> Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш.
<i>Тушто мотор деч мотор саска шочеш.</i> Тушто мотор деч мотор саска шочеш.
<i>Тушто, ужар лышташ лонгаште, шўшпык мура.</i> Тушто, ужар лышташ лонгаште, шўшпык мура.
<i>Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.</i> Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.
<i>Тушто шудыжат ужаргырак,</i> Тушто шудыжат ужаргырак,
<i>Тушто пеледышыжат сылнырак.</i> Тушто пеледышыжат сылнырак.
<i>Тудо отым мый йоратем,</i> Тудо отым мый йоратем,
<i>Тушто пушенге руышым мый вурсем.</i> Тушто пушенге руышым мый вурсем.
<i>(С. Чавайн)</i> (С. Чавайн)

Keyboard layouts

Mari – Hungarian

Keyboard Layout Map (Windows)

Normal

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	ö	ű	ь	Backspace
Tab	я	ш	е	р	т	з	у	и	о	п	ж	ю	Enter
Caps	а	с	д	ф	г	ч	й	к	л	э	ä	ÿ	
Shift	н	ы	х	ц	в	б	н	м	,	.	-	Shift	
Control	Alt										Alt	Control	

Mari – Russian

Keyboard Layout Map (Windows)

Normal

ё	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	-	=	Backspace
Tab	й	ц	у	к	е	н	г	ш	щ	з	х	ъ	Enter
Caps	ф	ы	в	а	п	р	о	л	д	ж	э	\	
Shift	\	я	ч	с	м	и	т	ь	б	ю	.	Shift	
Control	Alt										Alt	Control	

Exercises

Can you read these names?

Альберт Эйнштейн

Долли Партон

Боб Марли

Бэтмен

Анджелина Джоли

Мата Хари

Антонио Вивальди

Барак Обама

Элизабет Тэйлор

Франц Беккенбауэр

Михаэль Шумахер

Томас Алва Эдисон

Людвиг ван Бетховен

Наполеон Бонапарт

Никола Тесла

Джеронимо

Саддам Хусейн

Грейс Келли

Индиана Джонс

Шерлок Холмс

Якоб Гримм

Джейн Остин

Конрад Аденауэр

Лев Толстой

Can you read these names?

Юрий Гагарин

Карл Маркс

Фредди Меркьюри

Джузеппе Верди

Иоганн Гутенберг

Махатма Ганди

Майкл Джексон

Арнольд Шварцнеггер

Иосиф Сталин

Рихард Вагнер

Шарль де Голль

Нельсон Мандела

Билл Гейтс

Мухамед Али

Лучано Паваротти

Бриджит Бардо

Никколо Паганини

Стивен Спилберг

Хайди Клум

Майкл Джордан

Оскар Уайльд

Мари Кюри

Никколо Макиавелли

Васко да Гама

Can you read these names?

Вольфганг А. Моцарт

Винсент Ван Гог

Мардж Симпсон

Оливер Кромвель

Джон Р. Р. Толкин

Маргарет Тэтчер

Фидель Кастро

Джордж Вашингтон

Ингрид Бергман

Леди Гага

Тереза Мэй

Пабло Пикассо

Астрид Линдгрэн

Джеймс Уатт

Дарт Вейдер

Чарли Чаплин

Том Круз

Пол МакКартни

Имре Надь

Хью Грант

Александр Флеминг

Зигмунд Фрейд

Гай Юлий Цезарь

Дэвид Бекхэм

Can you read these names?

Мустафа К. Ататюрк

Отто фон Бисмарк

Рудольф Нуреев

Сальвадор Дали

Вин Дизель

Элвис Пресли

Борис Беккер

Криштиану Роналду

Владимир Ленин

Мэрилин Монро

Исаак Ньютон

Муаммар Каддафи

Брюс Уиллис

Данте Алигьери

Зинедин Зидан

Мигель де Сервантес

Христофор Колумб

Эмма Уотсон

Иоганн Себастьян Бах

Александр Дюма

Густав Эйфель

Ангела Меркель

Гарри Поттер

Кит Ричардс

Can you read these names?

Шон Коннери

Фёдор Достоевский

Леонардо да Винчи

Чарлз Дарвин

Грета Гарбо

Боно Вокс

Тиль Уленшпигель

Осама Бен Ладен

Авраам Линкольн

Генрих Гейне

Борис Ельцин

Герхард Шрёдер

Иоганн Вольфганг Гёте

Галилео Галилей

Фридрих Шиллер

Бритни Спирс

Марлен Дитрих

Туве Янссон

Хайле Селассие

Джеймс Бонд

Антони Гауди

Мартин Лютер

Вильям Шекспир

Астрид Линдгрэн

Can you read these names?

Кинг Конг

Нейл Армстронг

Робин Гуд

Эдди Мерфи

Вацлав Гавел

Джордж Оруэлл

Макс Планк

Альфред Нобель

Супермен

Уинстон Черчилль

Юлия Тимошенко

Иммануил Кант

Жанна д'Арк

Дж. К. Роулинг

Фридрих Ницше

Луи Пастер

Мао Цзэдун

Джим Керри

Уолт Дисней

Хиллари Клинтон

Дональд Дак

Гельмут Коль

Супер Марио

Софи Шолль